Lexical and grammatical transformations from the Chinese language perspective: universal approach

Natalia Shchurik, Tatiana Shishmareva, Elena Weber and Julia Dundik.

1Irkutsk State University, 664003 Irkutsk, Russia

Abstract. The paper describes different approaches to lexical and grammatical transformations in modern translation studies. It sheds new light on traditional approaching Chinese translation studies. Using experience of teaching students studying the French and the German languages the authors provide several reasons for proposing the Russian traditional classifications of lexical and grammatical transformations into courses of translation from Chinese practical. According to this approach, there are such types of transformations as lexical and grammatical, as well as complex (or mixed) ones. Such consistent and universal perspective is aimed to help students to understand grammatical and lexical asymmetry of the source and the target languages and it can be of great use in writing research papers.

1 Introduction

In the Chinese linguistic tradition the first profound attempts to find methods to translate from the original language to the target language took place in the beginning of our era. They are associated with the ideological factor of the introduction of the Buddhist culture to China, which had a great influence on the development of the written form of the Chinese language. It was at that time when the first problems directly related to the translation of the cultural realia of another culture and some of its terms emerged. These problems were primarily caused by the typological characteristics of Sanskrit and Ancient Chinese.

The Ancient Indian language abounded in multisyllabic words was characterized by the developed morphology and was a typical representative of inflexional languages, whereas Old Chinese unlike Sanskrit had poor morphology, the developed system of functional words, isolating syntax; the lexical structure of the language had mainly single-syllable units.

The theoretical principals of translation studies have been developing very gradually. It was a very complicated process.

For example, in order to render the Buddhist philosophical terminology, the terms of Chinese traditional philosophy were more often used.

Even the basic concept of dharma was translated literally by the Chinese word "law".

Due to the difference in the syllabic structure of Sanskrit and Chinese the proper names were borrowed in a distorted form and entered the Chinese language in truncated form, and several methods of translation were used to achieve this: transcription, calque translation, semantic equivalent and combination of several methods of translation.

For example, the proper name Buddha is translated as Foto 佛驮 in the written language and in the truncated form Fo 佛 in the spoken language.

Three and four-syllable proper names were truncated to two-syllable words: Ananda 阿南 (Anan).

Senjia 僧伽 means "monk".

Such cosmological concept as jumbudvipa – the continent where the Buddhist countries are located – was translated by transcription of the proper geographical name jumbzhanbu 瞻部 and by rendering the word dvipa "continent" by the Chinese equivalent zhou "continent".

In those cases when it was impossible to find a Chinese single-syllable word for the translation of the term, two-syllable words were created: Samsara – 轮回 literally "rotation" [1].

This was a crucial moment for the development of translation studies in China. These methods of translation were used repeatedly later in contacts with Western European culture.

Although the first steps to understand the nature of translation were taken in the first century AD, it should be noted that the general theoretical problems of translation from Chinese to the European languages, and
from the European languages to Chinese, couldn’t be applied to practical translation.

Throughout the history of the Russian sinological tradition, the issues of the theory and practice of translation have been considered separately. Scientists have dealt mainly with the development of narrowly focused aspects, such as military and political translation, social and political translation, translation of ancient Chinese texts.

The most famous works belong to L.G Abrakhimov [2], L.A. Rudus [2], V.V. Tkachuk [2], I.V. Vovtsekhovich [3, 4], A.F. Kondraševsky [3, 4], A.A. Vovtsekhovich [4], I.D. Klein [5], V.F. Shchichko [5], A.V. Ankin [6], I.G. Khripunov [6], A.V. Boyarkina [7], V.I. Voronov [7], K.S. Knyazev [7], R.A. Polonchuk [8], V. Volkov [9], V.V. Kruglov [10], E.A. Khamaeva [11], T.E. Shishmareva [11], E.V. Kremnyov [11], M.I. Varakina [12], O.M. Gotlib [12, 13], Yu. G. Lemeshev [14, 15].

And there not many researchers in the theory of translation. This field is represented only by V.A. Rostovtsev [16], V.F. Shchichko [17, 18], G. Yu. Yakovlev [18].

2 Methods and material

This study uses different data collection methods such as an analytical method, observation and interpretation, methods of critical discourse analysis and a comparative method. This approach helps to raise a question about the necessity of a development universal approach to grammatical and lexical transformations study.

The material for case study analysis is taken from students’ papers.

3 Results and discussion

General issues of translation of the theoretical course cover different approaches to grammatical and lexical transformations. Students usually study to compare author’s theories to find out the same and the difference. Studying different interpretations help students to understand and analyze lexical and grammatical problems of translation. Moreover, it provides universal theoretical basis for future diploma thesis research. Then sophomore students start studying the same question in the Chinese language.

In comparison with Russian translation school in Chinese translation studies, it is hardly possible to find more than two works dedicated to this problem. Students of Irkutsk State University usually apply to the book of V.F. Shchichko [17] in their practical courses of Chinese. This author deeply describes the problems of translation paying special attention to linguo-cultural differences of Chinese and Russian. It is very important because translation is a part of culture and vice versa. Moreover, a translator must be a link between the mythologems of source and target cultures [19].

However, a number of questions regarding this book remain to be addressed. For example, there is no difference between translation methods and transformations. The fourth chapter is called “Methods of Translation”. Its content represents heterogeneous approach: there are homonym translation problems, omission, antonymic translation, generalization and so on. The chapter is not structured logically. Students begin paragraphing transformations and lexical and grammatical problems of translation. Moreover, there is a paragraph called “Syntactic Transformations”. In spite of the fact that syntax is a part of Grammar, such approach leads to misunderstanding of basic theoretical principals.

The practical course of translation for bachelors should be transparent and clear. The master programs can be more complicated covering different scholars and theories. We suggest that it is necessary to apply to the historical perspective of this question.

So, the word “transformation” in Latin means “the change of the form”, the verb “transformare” means “to transform”, to change, and also “to translate”.

The term “transformation” came to modern translation studies from generative linguistics, where it was presented as a method of generating secondary language structures which consisted in regular transformation of basic (nuclear) structures into surface ones.

Different interpretation of the term is connected with the fact that the term “transformation” in the modern theory of translation is associated with three different concepts:

- the relation between language or speech units of the compared languages;
- linguistic or inter-linguistic operations;
- the translation process as a whole.

One of the first definitions of translation transformation was given by L.S. Barkhudarov and it is considered to be the most accurate: “a variety of inter-linguistic transformations performed by the translator in order to achieve the best possible exactness in rendering all the information contained in the source text, with strict compliance with the rules of the target text”. The text itself remains unchanged, but along with it and based on it another text in another language is created which is called a “translation”. Translation itself is nothing but an interlingual type of transformation” [20].

The approach to the definition of “transformation transformation” differs among different linguists. The issue of translation transformations has received attention from such Russian translators as V.I. Retzker [21], A.D. Schweitzer [22], L.K. Latyshev [23, 24], T.A. Kazakova [25], V. G. Gak and E. B. Roisenblit [26], N.K. Garbovsky [27] and others.

Due to its logicality, consistency, and ease of integration into the educational process, V.N. Komissarov's classification has gained the greatest popularity in domestic translation schools.

According to his approach, there are such types of transformations as lexical and grammatical, as well as complex (or mixed) ones.

V.N. Komissarov refers to the list of lexical transformations, such as transliteration, translation transcription, calque translation, some lexical-semantic
replacements, for example, modulation, concretization and generalization.

The group of grammatical transformations includes word-for-word translation (or syntactic assimilation), grammatical replacements (replacement of sentence parts, word forms, parts of speech), transposition, sentence integration and partitioning of sentences. Complex transformations can also be called lexical-grammatical transformations. These include explication (in other words, descriptive translation), antonymic translation, and compensation. Let us consider each type of transformation separately.

Transcription and transliteration are the methods of translation the lexical units of the original language by recreating their form with the help of the letters of the target language.

Transcription reproduces the sound form of a foreign word, while transliteration reproduces its grammatical form (letter composition).

Calque translation is a method of translation of lexical units of the original language by replacing its parts—morphemes or words (in fixed expressions) – by their lexical correspondences in the target language.

Calque translation allows creating a new word or a fixed expression in the target language, copying the structure of the original unit.

Modulation (semantic, logical development) is a lexical-semantic transformation, in which the replacement of a word or phrase in the source language by a unit of the target language logically derived from the original unit is observed.

Concretization is a lexico-semantic transformation, in which a word or a phrase of the source language with a broader subject-logical meaning is replaced by a word or phrase of the target language with a narrower meaning.

Generalization is a transformation opposite to concretization; that is a replacement of a unit of the source language, which has a narrower meaning, with the unit of the target language with a broader meaning.

Syntactic adaptation (literal translation) is a grammatical transformation in which the syntactic structure of the source language is converted to a similar structure in the target language.

Grammatical substitution is a grammatical transformation due to which a grammatical unit in the source language is transformed into a unit of the target language with a different grammatical meaning, for example, substitution of parts of speech.

Sentence fragmentation/partitioning is a grammatical transformation according to which the syntactic structure of the sentence in the original language is transformed into two or more predicate structures of the target language.

Explication or descriptive translation is a lexico-grammatical transformation in which a lexical unit of the source language is replaced with a word combination that expresses its meaning, i.e. gives a more or less complete explanation or definition of this meaning in the target language.

Antonymic translation is a lexical-grammatical transformation in which the affirmative form in the source language is replaced by a negative form in the translation or, vice versa, a negative form by an affirmative one.

This is accompanied by a replacement of a lexical unit of the source language with a unit of the target language with an opposite meaning.

Compensation is a type of translation transformation, in which the elements of meaning that are lost in the translation from the source language into the target one are rendered in the text of the translation by some other means, and not necessarily in the same place of the text as in the original. This fills in, “compensates” for the lost meaning and, on the whole, the content of the original is reproduced more fully. It is not uncommon for grammatical means of the original to be replaced by lexical means and vice versa [28].

From the short review above, this traditional approach introduced by V.N. Komissarov can be applied to Chinese translation studies.

So, in this part we will address to grammatical transformations. Sentence fragmentation or partitioning of a sentence.

We hope that this offer will be interesting for you and you will answer it. Here sentence fragmentation or partitioning of a sentence is used.

In Chinese the phrase “we look forward to hearing from you” is expressed by formal phrase and is written at the end of the letter—望回复.It means to get an answer. The Russian language prefers complex sentences, that’s why two sentences in Chinese were integrated into one during the process of translation.

Transposition.

请立即以航邮将样品寄来。– Please send the samples by airmail as soon as possible. There is a direct word ordering Chinese, so the object is governed by the verbs. It is placed after the verb. In this case, according to the norms of the Chinese language, the use of the complex verb "to send" 寄来 requires the inversion of the direct object "samples" 样品, that’s why the preposition 将 puts a direct object into the anteposition.

Replacement.

为了达到某些目的奉承别人。– To achieve certain goals to please others.

The verb 达到 «achieve» is changed into nominalization «achievement». Such transformation very often leads to manipulative effect [29].

Addition.

回信时望注明此文编号。– When responding, please refer to the number of this document. More often such transformation is used in translating from Russian into Chinese. Word-for-word translation of this sentences — In the response letter, we hope, you will specify this number. Laconic Chinese syntax needs more words in the process of translation into Russian.
4 Conclusion

Hence, the present findings confirm that V.N. Komissarov’s classification of transformations can be applied to the Chinese language. Moreover, such universal approach will help students in writing thesis papers. Due to understanding grammatical and lexical asymmetry of both languages this structured clear classification can help studying lexical and grammatical problems of translation from Russian into English and vice versa at a much deeper level.

References

10. V.V. Kruglov, Problems of translation Xi Jinping’s political speeches and syntactic features of using Chengyu of I Ching tradition / Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series “Humanities”, 10 (2), 76-83 (2020)